

Resúmenes de las plenarios, trabajo de investigación y propuestas didácticas por orden alfabético del primer apellido.

Silvia Aguinaga Echeverría y Elena Atanasiu

*"Triangulación" en el análisis de necesidades con socios comunitarios: una perspectiva crítica de un estudio de caso de Español para bomberos*

Trabajo de investigación

Los bomberos y el personal de los servicios médicos de emergencia (EMS, siglas en inglés) son las primeras personas en llegar al lugar del accidente, por lo que las decisiones que toman deben ser rápidas y eficaces, para garantizar la seguridad y el bienestar de todos. El informe de 2019 del Departamento de Bomberos de Reno (RFD, siglas en inglés) refiere que el 67,3 % de las llamadas atendidas están relacionadas con EMS. Por otro lado, en el censo de EE. UU. (V2019) consta que el 24,7 % de la población de Reno es hispana o latina, por lo que tener conocimientos básicos de español podría ser útil y salvaría vidas.

El presente estudio, realizado en colaboración con el RFD, presenta un análisis de necesidades (AN) basado en un enfoque por tareas (TBLT, siglas en inglés), que se desarrolló antes de la creación del curso Español para bomberos. Asimismo, este proyecto pretende destacar la importancia de la triangulación como herramienta necesaria para comparar y validar la información obtenida con este análisis. Los datos presentados se recogieron mediante los siguientes medios:

- 1) realización de una encuesta a los trabajadores del sector (N89 bomberos),
- 2) observación de campo (durante seis semanas, una investigadora trabajó con los bomberos en las llamadas de emergencia), y
- 3) realización de entrevistas y encuestas al jefe y a la administradora del RFD.

Estos datos determinan las necesidades de los trabajadores del cuerpo de bomberos de la ciudad de Reno respecto del aprendizaje y uso del español, además de precisar qué variedad de español es la más hablada en la zona. Partiendo de una breve introducción del AN, en los cursos de enfoque por tareas se presentan los métodos y las fuentes utilizados, el análisis de datos desarrollado, y los resultados y las conclusiones principales obtenidos del estudio.

Cecilia Ainciburu

*La formación docente en el ámbito del Español con fines específicos: deseos, necesidades y nicho de mercado*

Plenaria

Las universidades españolas han abandonado algunos másteres específicos -que habían implantado en los primeros años de este siglo-, las americanas no ofrecen titulaciones similares en español y hemos visto reducirse la formación a una serie de variados cursos

complementarios. Un análisis social, didáctico y económico de esta situación ayuda a comprender que hemos recorrido un largo camino desde que estos cursos empezaron a difundirse en las universidades europeas, fundamentalmente fuera de España.

En los pasados encuentros JefeVi la necesidad de formación de los profesores de español con fines específicos se ha mostrado como una demanda particularmente acuciante. Esta presentación desea colocarse en una línea de discusión que ya hemos afrontado tangencialmente. En nuestro primer encuentro, Maria Lluïsa Sabater nos había mostrado las posibilidades de investigación ligadas a nuestro trabajo diario y el año pasado verificamos con Johannes Schnitzer que hemos superado algunos desconciertos iniciales, que las condiciones materiales de la enseñanza han cambiado, pero que no terminamos de cerrar algunas cuestiones básicas que solo nosotros como directos interesados deberíamos comprender.

Las discusiones posteriores a las plenarios mostraron que no terminamos de ponernos de acuerdo sobre la incidencia de la formación docente en nuestra especialidad: ¿basta la didáctica ELE general asociándole unos cursos de integración temáticos?, ¿nada reemplaza la experiencia personal? o ¿tal vez no sería más económico que el Docente EFE fuese un profesional nativo titulado en el área específica, dado que seguramente ha adquirido las competencias lingüísticas básicas en la escuela secundaria y del español académico en su formación universitaria? La presentación busca plantear un acuerdo sensato entre nuestras necesidades como profesionales que desean mejorar su posicionamiento en el mercado del trabajo y lo que las entidades abocadas a la formación son capaces de darnos ¿a qué precio el mercado de formación universitaria nos daría lo que necesitamos y deseamos? La polémica está servida.

[Liliana Karina Alanís Flores](#)

[\*Español con fines culturales y turísticos: el patrimonio tangible e intangible en Latinoamérica\*](#)

Propuesta didáctica

Aunque los temas culturales en la enseñanza de las lenguas extranjeras son una parte fundamental de los materiales de aprendizaje como parte del desarrollo de la competencia intercultural de los aprendices, la mayoría de las veces, se presentan estos temas solo de manera anecdótica. Muchas veces, estos temas se tratan en los libros y manuales de manera superficial, e incluso, aparecen como tópicos sobre un determinado país o cultura. Un ejemplo de ello, es la frecuencia con la que aparecen en los manuales figuras como Frida Kahlo, Penélope Cruz, Javier Bardem y Shakira; por otro lado, se tocan los temas como la siesta en España, el día de muertos en México a manera de clichés. Evidentemente, estos temas son una novedad y pueden despertar gran interés en los primeros niveles del aprendizaje de la lengua y con ello, el contacto con las culturas en las que se habla el idioma español.

Hablando ya de un nivel más avanzado, el objetivo de los cursos de lenguas con fines específicos es tener una utilidad en la vida profesional y laboral. Por ello, el plan para un curso

de cultura como un fin específico debe contener los elementos necesarios para profundizar el conocimiento y el manejo del idioma, además de promover la especialización en el área a tratar. Es por ello que los temas culturales representan una gran oportunidad para abordar esta área explotando no solo el aspecto del uso de la lengua, el aumento del vocabulario, el perfeccionamiento de la estructuras gramaticales y la mejora de las competencias interculturales, sino también, la oportunidad para tratar los aspectos culturales de una manera más profunda, alejada de los clichés y que promueva el pensamiento crítico y analítico sobre tales temas. Para lograr este objetivo, el enfoque de este curso es el estudio del patrimonio cultural tangible e intangible, ya que estos elementos se consideran portadores de la identidad y la historia de los diversos países y son también recursos que mantienen a las industrias culturales y turísticas económicamente activas.

En esta ponencia se propone un plan curricular para un curso dirigido a los profesionales del medio de la cultura y el turismo que tengan la necesidad o el interés de conocer y profundizar en los temas culturales vistos desde una perspectiva del patrimonio cultural intangible e intangible. El objetivo principal de este plan curricular, es desarrollar en los participantes las competencias comunicativas en los temas culturales, así como brindarles las herramientas teóricas para poder explotar estos elementos en sus actividades profesionales o de negocios para la promoción cultural, elaboración de planes y guías turísticas, y en general, para la industria del turismo y el entretenimiento.

[Sara Álvarez Martínez](#)

[La transposición didáctica de la negociación en la clase de Español para Fines Específicos](#)

Trabajo de investigación

El creciente interés de la negociación como técnica de comunicación oral en el ámbito del Español para Fines Específicos (EFE) y, más concretamente, en las formaciones universitarias como las licenciaturas y los Másteres en Lenguas Extranjeras Aplicadas (LEA) en Francia contrasta con la escasez de materiales didácticos centrados en el español para la negociación. Ello corrobora la constatación de Deyrich (2001), para quien el profesor de una lengua de especialidad debe, en la mayoría de los casos, inventarlo "todo". De hecho, el profesor de EFE se convierte en una especie de transformador del saber sabio ya que su trabajo consiste, entre otras cosas, en transformar, adaptar y simplificar los elementos teóricos de los que dispone con el fin de que el objeto de enseñanza-aprendizaje sea no solamente objeto de transmisión, sino también objeto de conceptualización (Perrin, 1995).

El presente trabajo toma como punto de partida las consideraciones anteriores y pretende contribuir a la construcción de la didáctica del español para la negociación haciendo hincapié en las mediaciones necesarias para una gestión eficaz de la transposición didáctica (TD) del español para la negociación. De hecho, el proceso para que una lengua de especialidad dada, en nuestro caso, el español para la negociación, se convierta en objeto enseñado requiere el

pasaje obligatorio por tres fases: primero, identificar y delimitar los objetos del saber sabio ; segundo, transformar los saberes sabios en objetos a enseñar y tercero, transformar los objetos a enseñar en objetos de enseñanza (Schlemminger, 1995). En el caso que nos atañe, consideramos que la adaptación de la cadena de TD propuesta por Perrenoud (1998) presenta pistas reveladoras para delimitar las diferentes fases de dicha transposición. Asimismo, el proceso de la transposición didáctica de la negociación en español pone de manifiesto un conjunto de mediaciones en el que es posible identificar los niveles definidos por Bronckart y Schneuwly (1996). El estudio de dichas mediaciones, entendidas como las diferentes posibilidades de intervención en la cadena transpositiva (Deyrich, 2001), debería permitirnos determinar algunos criterios para tomar las decisiones adecuadas a la hora de didactizar la negociación en la clase del español de los negocios.

*Referencias bibliográficas:*

Deyrich, M-C. (2001). Quelles médiations pour une gestion efficace de la transposition didactique en anglais de spécialité ? ASp [En ligne], 31-33 | 2001, URL : <http://journals.openedition.org/asp/1909> ; DOI : 10.4000/asp.1909

Bronckart, J-P. & Schneuwly, B. (1996). La didáctica de la lengua materna: el nacimiento de una utopía imprescindible. Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura 9: 61- 80.

Perrenoud, Ph. (1998) La transposition didactique à partir des pratiques: des savoirs aux compétences. Revue des sciences de l'éducation, Montréal, v. XXIV, n. 3, p. 487-514.

Perrin, M. (1995). Les langues de spécialité, facteur de progrès pédagogique. In Budin G. (dir.), Proceedings of the 10th European LSP Symposium, Vienne (Autriche), 47-83.

Schlemminger G. (1995). L'enseignement des langues au défi de la transposition didactique. In: Spirale. Revue de recherches en éducation, n°16. Les savoirs scolaires (3) pp. 147-168.

**Azucena Barahona Mora**

*El aprendizaje de los contenidos culturales a través de la lengua de fines específicos para las estrategias y la implementación de los negocios*

**Propuesta didáctica**

La presente propuesta se centra en la importancia que tiene tratar los contenidos culturales para la creación y aplicación de estrategias efectivas al realizar negocios cuando se aprende lengua española orientada a esa especialidad (ENE). El objetivo es dar a conocer a los alumnos diferentes aspectos relacionados con la cultura de modo que desarrollen no solo la competencia lingüística en esta lengua con fines específicos, sino también la sociocultural, debido a que al negociar en un país que no es el propio, los individuos entran en contacto con otro con distintas creencias y maneras de actuar que deben ser enseñadas a los aprendices con la finalidad de evitar inconvenientes a lo largo del proceso. Primero, se hace un recorrido teórico donde se abordan los aspectos culturales que se tienen que considerar al hacer

negocios, los modelos para medir las dimensiones de los valores culturales, entre los que destacan aquellos de Hall (1959, 1976, 1990), Hofstede (1980) y Schwartz (1992, 1994), y la relevancia de la cultura para elaborar e implementar una estrategia comercial eficaz. Asimismo, se hace una aproximación a los modelos de negociación vinculados a la diversidad cultural y de comportamiento, como el planteado por Metcalf y Bird (2004), el significado de la comunicación y de la negociación intercultural en una estrategia negociadora y cómo las diferencias culturales pueden provocar conflictos. Seguidamente, se exponen actividades en las que se aplican estos contenidos, los cuales proporcionan nociones que los discentes pueden trasladar fuera del aula, es decir, a una interacción real, dejando patente que lengua y cultura son inseparables. Tras la práctica didáctica, los estudiantes logran un conocimiento mayor tanto lingüístico como cultural, apreciando la necesidad del entendimiento intercultural y del entorno cultural asociado a la lengua meta

[Almudena Basanta, Lieve Vangehuchten, Mariëlle Leijten, Nina Vandermeulen](#)

[La escritura profesional a partir de fuentes en español como lengua extranjera: del proceso al producto](#)

Trabajo de investigación

La escritura basada en fuentes es una habilidad crucial para los profesionales de la comunicación (Vangehuchten, Leijten y Schrijver, 2018). Este estudio investiga cómo estudiantes de máster incorporan las fuentes en tareas de escritura de síntesis en su L1 (holandés), L2 (inglés) y LE (francés y español). Un total de 280 estudiantes de máster escribieron un texto de síntesis en su lengua materna y en la L2 o LE al principio y al final del curso. Los procesos de escritura y el uso de las fuentes se registraron mediante el programa de grabación de escritura Inputlog (Leijten y Van Waes, 2013). De esta manera se determinó cuánto tiempo dedicaban a leer las fuentes, en qué momentos lo hacían, cuáles consultaban más y con qué frecuencia cambiaban entre los diferentes tipos de fuentes. A continuación se evaluó comparativamente la calidad de los textos mediante el programa Comproved (<https://comproved.com/>; Van Gasse et al., 2019).

Para mostrar la complejidad que caracteriza el uso de las fuentes, presentaremos primero un estudio de caso de dos alumnos en español como lengua extranjera. Después lo vincularemos con los resultados de un análisis factorial que señala qué variables son indicadores descriptivos de la forma en que los estudiantes de máster tratan las fuentes durante el proceso de escritura en la L1 y L2 (Leijten et al., 2019). Hay tres componentes que pueden determinar el uso de las fuentes (75% de la varianza total de los datos): a) el tiempo de lectura inicial, b) la interacción con las fuentes y c) el grado de variación en el uso de las fuentes. La manera de consultar y procesar las fuentes parece estable entre el primer y segundo momento de medición. La calidad del producto también se mantiene sin cambios. Sin embargo, en la L1 existiría una correlación entre el tiempo de lectura inicial y la interacción

con las fuentes por un lado, y la calidad del escrito por otro; asimismo, el tiempo de consulta de las fuentes comparado con el tiempo de escritura es considerablemente mayor en la LE que en la L1 y la L2.

A partir de estos hallazgos, elaboraremos estrategias de enseñanza eficaces para promover las habilidades de escritura a partir de fuentes en un idioma extranjero. Más específicamente nos centraremos en la elaboración de una retroalimentación del proceso, basada en los datos de grabación, que promueva la reflexión y la autorregulación (Vandermeulen, Leijten, y Van Waes, 2020).

#### *Referencias bibliográficas:*

Leijten, M., y Van Waes, L. (2013). Keystroke logging in writing research: Using Inputlog to analyze and visualize writing processes. *Written Communication* 30, 358-392.

Leijten, M., Van Waes, L., Schrijver, I., Bernolet, S. y Vangehuchten, L. (2019). Mapping master's students' use of external sources in source-based writing in L1 and L2. *Studies in Second Language Acquisition* 41, 555-582.

Vandermeulen, N., Leijten, M., y Van Waes, L. (2020). Reporting writing process feedback in the classroom: Using keystroke logging data to reflect on writing processes. *Journal of Writing Research* 12(1), 109-140.

Van Gasse, R., Lesterhuis, M., Verhavert, S., Bouwer, R., Vanhoof, J., Van Petegem, P. y De Maeyer, S. (2019). Encouraging professional learning communities to increase the shared consensus in writing assessments: the added value of comparative judgement. *Journal of Professional Capital and Community* 4(4), 269-285.

Vangehuchten, L., Leijten, M. y Schrijver, I. (2018). Reading-to-write tasks for professional purposes in Spanish as a foreign language. An empirical study among 19 master's students. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics* 31(2), 638-659.

**María Elma Corujo González**

*Sintagmas anglicados en la lengua del marketing: calcos y préstamos*

Trabajo de investigación

Las unidades léxicas provenientes de otros idiomas son una de las formas prolíficas de innovación en las lenguas de especialidad, tal y como lo sugiere la literatura existente. Las formaciones neológicas se han evidenciado en el español a través de distintas manifestaciones, a saber, los calcos, los préstamos y las creaciones híbridas. Se ha demostrado que el préstamo del inglés tiene una importancia significativa en la innovación léxica de la lengua de la economía (J. Gómez de Enterría, 1994), de ahí surge el interés por ahondar en formaciones de este origen en el marketing. El presente estudio aborda la presencia del inglés en la lengua del marketing mediante la creación de unidades léxicas sintagmáticas; para ello se consideran los calcos del inglés y las formaciones híbridas que contienen préstamos

anglicados. La metodología utilizada se basa en un corpus constituido de artículos de publicaciones recogidos en una revista especializada de marketing desde el año 1999 al momento actual.

José María Cuenca Montesino

*Instagram Live como herramienta de emancipación y empoderamiento de la mujer viticultora*

Trabajo de investigación

La pandemia provocada por el virus SARS-CoV-2, que trae consigo la distancia social y el confinamiento, ha tenido un fuerte impacto en el uso de las redes sociales virtuales, en particular Instagram, cuya función de transmisiones en directo (Instagram Live) experimentó un aumento del 500 % durante el periodo de confinamiento, lo que permitió a numerosas personas físicas (por lo general, líderes de opinión e influyentes) y jurídicas (empresas, asociaciones y comunidades de prácticas diversas) compartir con sus seguidores contenido especializado, divulgativo o de entretenimiento, algo significativo desde el punto de vista del marketing de influencia.

En 2014 surge en Cataluña una iniciativa denominada Mujeres del vino, un encuentro anual que pretende visibilizar el papel cada vez más importante que tiene la mujer en el sector vitivinícola. El éxito de estos encuentros profesionales condujo al denominado Manifiesto de Mujeres del Vino (2019), pues pese a los avances conseguidos hasta el momento, la mujer que trabaja en dicho sector sigue estando sometida a estándares patriarcales que históricamente lo han definido.

En España, durante el estado de alarma decretado por el gobierno español desde el 15 de marzo al 20 de junio del presente año, la cuenta de Instagram de Mujeres del Vino realizó vídeos en directo con una serie de enólogas españolas a razón de un vídeo diario. El formato de dichos directos siguió el mismo patrón y estructura, 50 preguntas para mujeres del vino.

Con respecto a las prácticas discursivas profesionales puestas de manifiesto en dichas retransmisiones en directo, ¿existen diferencias significativas cuando las enólogas hablan entre sí, cuando lo hacen los enólogos entre sí y cuando hablan enólogos y enólogas? La siguiente ponencia surge con la intención de dar respuesta a dicha pregunta y presentará las primeras conclusiones a las que se ha llegado.

Eva Díaz García

*Impacto del uso de una wiki en la adquisición de léxico especializado por estudiantes universitarios de ENE en Austria*

Trabajo de investigación

Los omnipresentes entornos digitales se han abierto paso en la enseñanza. De este modo, las wikis son una herramienta que se utiliza cada vez más a menudo en el aula de lenguas extranjeras. Sin embargo, sus efectos sobre la adquisición de léxico especializado apenas han sido medrados. El estudio presentado viene a suplir esta carencia al investigar el impacto del uso de las wikis en la adquisición de léxico especializado de los negocios entre estudiantes de la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena cursando la asignatura *Comunicación económica en lengua extranjera III - Español*. Los resultados de la prueba evaluativa de léxico de los negocios realizada a los 14 estudiantes del grupo experimental y a los 19 alumnos del grupo de control permitieron demostrar que el primer grupo tuvo un rendimiento superior. Pudo así probarse que esta herramienta colaborativa tiene la capacidad de beneficiar tanto a los profesores como a los alumnos al permitir una mejora de la competencia léxica más rápida.

Sandra Domingo Martín

*La búsqueda de empleo de estudiantes universitarios extranjeros en España. Dificultades lingüísticas y culturales*

Propuesta didáctica

La búsqueda de trabajo para los estudiantes universitarios en su propio país ya es de por sí difícil, debido a su falta de experiencia, principalmente. Cuando se trata de un país extranjero la dificultad aumenta debido a las barreras lingüísticas y culturales.

Los contenidos de EFE de los manuales o los sílabos se orientan, la mayoría de las veces, a trabajadores en activo que han sido destinados a otros países dentro de sus mismas empresas y cuentan con un ambiente seguro en el que sus necesidades del aprendizaje de español están más o menos controladas. Pero cuando analizamos la situación de la búsqueda de un primer empleo en España, sin el respaldo de una empresa, la situación es más complicada, aunque nuestros estudiantes tengan un nivel B2 del MCER.

En esta ponencia analizaré cuáles son las principales dificultades añadidas que se encuentran los estudiantes universitarios extranjeros en España:

- Traducción y equiparación de sus estudios y experiencias laborales.
- Estructura formal del CV y la carta de presentación en España y sus diferencias con los de otros países.
- Fuentes de información de empleo más frecuentes.



- Aspectos culturales del proceso de selección (tanto en el lenguaje verbal como en el no verbal).

Para ello, me basaré, principalmente, en mi experiencia personal con estudiantes chinos y alemanes y en el análisis del enfoque de estas cuestiones en diferentes manuales de EFE.

El resultado será dotar a los docentes de herramientas y criterios para crear materiales que se ajusten mejor a la realidad de este tipo de estudiantes.

*M. Dolores Dorado Debeza, Calíope Dafne Márquez Sánchez, Esther Ramos Gómez  
Disfrute del español profesional: reflexiones curriculares y desarrollo de tareas y actividades  
innovadoras para desenvolverse con éxito en el ámbito profesional de los negocios*

Propuesta didáctica

Temas: El vídeo currículum, la presentación de una empresa en una feria internacional, la presentación de una App sostenible, una startup, la digitalización y la sostenibilidad de las empresas, así como el desarrollo de una conciencia intercultural.

Objetivos: Dar a conocer propuestas didácticas innovadoras como la preparación de un vídeo currículum (en el marco de la búsqueda de empleo), la presentación de una empresa en una feria internacional, así como la presentación de una App sostenible; también veremos cómo desarrollar la conciencia intercultural en este tipo de situaciones. Por otra parte, mostraremos propuestas de actividades sobre la digitalización de empresas y sobre una startup de éxito. Por último, y en contacto con las personas asistentes podremos escuchar cómo otros profesores afrontan estos desafíos profesionales.

Conclusiones: Con la participación en nuestra propuesta de experiencia didáctica podremos intercambiar ideas acerca de propuestas innovadoras que podemos llevar al aula para tratar temas innovadores y de actualidad del ENE.

Equipo Plataforma ENE

*PlataformaENE: una propuesta de colaboración para profesores de Español de los Negocios*

En los últimos años han proliferado los recursos para la enseñanza de ELE. Manuales, vídeos, revistas, seminarios de formación, programas de máster, congresos y jornadas de todo tipo han surgido en tal cantidad que resulta imposible estar al tanto de toda la oferta en este ámbito. Al mismo tiempo, en cuanto uno se sale un poquito de la docencia del lenguaje general, el panorama, rápidamente, empieza a cambiar. Hasta en ámbitos de especialidad que pueden considerarse como ejemplos clásicos de la enseñanza del español para fines específicos, como puede ser el español económico o de los negocios, los reclamos al respecto son legión: falta de formación específica, falta de un currículum acordado, falta de foros específicos, falta de materiales y, desde la perspectiva de las editoriales, falta de mercado para

publicaciones especializadas. Además, a medida que aumenta el nivel de especialidad, la escasez de oferta se hace cada vez más patente.

Es convicción del equipo que organiza estas jornadas que algunas de estas quejas tendrían solución (o, por lo menos, se podrían dar algunos pasos hacia una solución) si las personas e instituciones que actúan en este ámbito, y por lo tanto tienen que enfrentarse a las mismas necesidades y los mismos problemas, llegaran a colaborar más y de una manera más eficiente. Con este fin hemos creado (o, mejor dicho, estamos creando) PlataformaENE que pretende ser una oferta de colaboración en esta parcela de la docencia del español y que se va a presentar en esta ocasión.

**Federico Escudero Álvarez**

*La enseñanza de vocabulario de arte a través del Camino de Santiago*

Propuesta didáctica

Aprovechando que el año 2021 es Año santo Jacobeo, la presente propuesta didáctica tiene como objetivo introducir vocabulario específico de arte, fundamentalmente arquitectura y escultura románica y gótica para alumnos cuyo trabajo es ser guías turísticos en español. En la secuenciación se trabajan, además, contenidos gramaticales de utilidad como la pasiva, el relativo *cuyo* y perífrasis aspectuales. La tarea final sería elaborar un vídeo, podcast o texto descriptivo sobre una iglesia o catedral del Camino de Santiago.

**Marta Gancedo Ruiz**

*Las estrategias compensatorias y sociales en el Español de la Salud*

Propuesta didáctica

Esta propuesta didáctica se inserta en el área de la didáctica del Español con Fines Profesionales (EFP), concretamente en el ámbito de la enseñanza del Español de la Salud.

Los profesionales sanitarios que estudian español con fines profesionales buscan poder comunicarse de manera eficiente y afectiva con sus pacientes procedentes de diferentes países hispanohablantes (Jacobson, 2001). Para este colectivo, cuyo ritmo de vida a menudo le impide invertir un número de horas suficiente dentro del aula de español, se plantea como algo fundamental desarrollar su autonomía como aprendientes de español y, por lo tanto, el desarrollo de la competencia estratégica.

Sin embargo, en los materiales destinados a este tipo de alumnado, se ha detectado un vacío en el trabajo con las estrategias tanto de aprendizaje como de comunicación. Ante ello, el objetivo principal de esta propuesta es proponer una serie de actividades orientadas al desarrollo de estrategias de comunicación que habiliten al alumno de español sanitario como hablante autónomo y resolutivo en la interacción con pacientes hispanohablantes. Concretamente, la propuesta se orienta al trabajo con estrategias compensatorias (aquellas

que ayudan al hablante a suplir problemas que surgen en la comunicación) y sociales (orientadas al establecimiento de las relaciones con el interlocutor) (Oxford, 1990).

La propuesta se inserta en un paradigma didáctico-pragmático que comprende el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua como instrumento de trabajo (Aguirre Beltrán: 2012: 13) al mismo tiempo que como el medio de establecimiento de vínculos de confianza en la relación médico-paciente. Por su parte, el desarrollo del componente estratégico se concibe como el medio (Martín Leralta 2006) que facilita y optimiza tanto la faceta médico profesional como social de los estudiantes de este tipo de cursos.

La propuesta permite concluir la efectividad del trabajo con estrategias comunicativas en el aula de español sanitario dado que incide de una manera positiva en el desarrollo tanto de la motivación como de la competencia comunicativa de los estudiantes.

#### *Referencias bibliográficas:*

Aguirre Beltrán, B. (2012). Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos. Comunicación en ámbitos académicos y profesionales. Madrid: SGEL.

Jacobson, H.E. (2001). «La comunicación con pacientes hispano-hablantes en Estados Unidos», *Panace@* 2 (3), pp.58-66.

Martín Leralta, S. (2006). La integración de la competencia estratégica en el currículo de lengua extranjera. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 20, pp. 233-257.

Oxford, R. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Newbury House, NewYork.

[Javier María Gutiérrez Álvarez](#)

#### *El español jurídico: discurso profesional y académico. Propuesta didáctica integradora*

##### Propuesta didáctica

Esta comunicación trata sobre la enseñanza / aprendizaje del lenguaje español jurídico. A partir de un estado de la cuestión, se analizan las características de dicho lenguaje a nivel general y sus diferencias con respecto al español general y el resto de lenguas de especialidad. Primero, sus especificidades lingüísticas: léxicas, formas o construcciones gramaticales, junto a los géneros discursivos y productos textuales. Segundo, la temática, es decir, el contenido. Y, tercero, el ámbito de uso, fundamental para el desarrollo de las competencias -generales y comunicativas; lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas- del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, en adelante).

Seguidamente examinaremos el discurso –tipos discursivos- en el lenguaje español jurídico. Las distintas modalidades discursivas dentro de los géneros jurídicos coinciden con las macrofunciones del MCER, tal y como apuntan Alcaraz Varó, Enrique y Hughes, Brian en su obra *El español jurídico* (2002) Barcelona: Ariel; a modo de ejemplo, el discurso narrativo es propio de los “antecedentes de hecho” de las sentencias.

El objetivo de esta comunicación consiste en presentar y justificar un modelo de unidad didáctica (sobre el contrato de arrendamiento de vivienda y sus características lingüísticas y textuales como género discursivo jurídico) bajo el “enfoque orientado a la acción”; que de forma novedosa integre el método del caso con el enfoque por tareas –jurídicas-, facilite el desarrollo de las destrezas –cognitivas y prácticas-, las estrategias de aprendizaje y comunicativas del estudiantado, posibilite la mejora de las competencias generales y comunicativas, y acerque al estudiantado universitario a los métodos de enseñanza propios de la educación superior. A su vez, sirve de base para un curso de lenguaje español jurídico del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia.

[Bernadette Hofer-Bonfim, Johannes Schnitzer](#)

[Sexo, raza, religión en la clase de Español de los Negocios](#)

Propuesta didáctica

Hoy en día, entre el profesorado de ELE, y entre el de la enseñanza de lenguas en general, parece existir unanimidad respecto a la importancia y la inclusión explícita de elementos culturales en la docencia. Salvando las distancias, lo mismo puede decirse de la enseñanza de muchos tipos de español para fines específicos y, en todo caso, de la del español de los negocios. Es una obviedad que, en este ámbito, disponer de conocimientos culturales y conocer la idiosincrasia del país (en nuestro caso hispanohablante) respectivo es tanto o más importante que el propio dominio lingüístico. Por lo tanto, preguntad@s por el papel que juega este aspecto en la clase de ENE, tod@s estaríamos de acuerdo en concederle uno de protagonista.

Ahora bien, a la hora de llevar esta convicción a clase, surge toda una serie de preguntas como: ¿Qué elementos y contenidos culturales habría que tratar? ¿Cómo damos cuenta de la diversidad de una veintena de países y de alrededor de 500 millones de hablantes? ¿Dónde y cómo conseguimos, en tanto que profesor@s de lengua, los conocimientos y las informaciones sobre las particularidades culturales de un ámbito que, a lo mejor, no nos es tan familiar? Y, por último, ¿cómo podemos combinar de una forma natural, y sin que parezca forzado, temáticas económicas con otras culturales o de civilización que queremos transmitir y/o para las que pretendemos crear conciencia?

Nuestra contribución a JEFE-VI III versará sobre el tema de la gestión de la diversidad y el tratamiento que recibe en la comunicación corporativa. A través de varias propuestas didácticas intentaremos mostrar cómo este tema puede servir de punto de partida y catalizador para abordar el aspecto cultural en una clase de español de los negocios.

Elisabeth Kölbl

*La relevancia de las competencias lingüística y cultural en las relaciones comerciales entre España y Austria*

Trabajo de investigación

Ante el progreso de la globalización y la extensión del inglés como lengua franca en muchos ámbitos, se plantea la cuestión de la relevancia de las competencias lingüística y cultural en las relaciones comerciales internacionales. Para abordar este tema en el caso concreto de España y Austria se realizaron entrevistas cualitativas con compañías y representaciones de interés que actúan en este sector. A través de la interpretación de los testimonios se pueden sacar conclusiones interesantes en cuanto al papel actual que juegan el castellano y la competencia cultural en las empresas, la cuestión de la estandarización lingüística y la enseñanza del español de los negocios. Entre los resultados las habilidades lingüísticas y culturales destacan como factores que facilitan el inicio y mantenimiento de relaciones comerciales con socios hispanohablantes, la relevancia del español en cuanto a las oportunidades comerciales en América del Sur, así como la demanda del fomento de la expresión oral y la competencia negociadora y cultural en la enseñanza universitaria de ENE.

Ana León Manzanero

*De la pizarra a Instagram: aprender español para el turismo mediante proyectos*

Propuesta didáctica

En su presentación la autora compartirá una experiencia didáctica llevada a cabo con estudiantes universitarios letones dentro del marco teórico del aprendizaje basado en proyectos y la competencia comunicativa intercultural.

Con el objetivo de promover su país como destino turístico entre los hispanohablantes, los estudiantes de español del Grado en Humanidades de la Academia de Cultura de Letonia diseñaron un proyecto intercultural de nueve meses de duración que dieron a conocer a través de una cuenta creada para tal efecto en Instagram. Sus publicaciones sobre lugares de interés vinculados a las artes, la naturaleza, la historia, la gastronomía, etc. fueron reconocidas por el Ministerio de Cultura de Letonia con el sello LV100, otorgado a las iniciativas que entre 2017 y 2021 han contribuido a dar visibilidad al país en el contexto de la celebración de su centenario.

A lo largo de la presentación se describirán las fases de realización del proyecto, se mostrarán sus principales resultados y se darán las claves para su posible implementación en otros contextos de aprendizaje de EFE.

Susana Llorián González, Nancy Agray Vargas

*El dispositivo de evaluación en el currículo de los cursos de EFE*

Trabajo de investigación

El ámbito de la didáctica de lenguas con fines específicos ha estado marcado a lo largo de esta última década por aportes de disciplinas como la lingüística de corpus o las ciencias sociales, que repercuten en el análisis de las lenguas de especialidad y en las técnicas de análisis de necesidades, respectivamente. Esto ha despertado el interés de los investigadores en diseño curricular y ha repercutido especialmente en la formulación de objetivos de los contenidos. El componente de la evaluación queda, por regla general, bastante más desatendido. Esta es una de las razones que conducen a poner en marcha una investigación de corte exploratorio cuyo objetivo principal se orienta a describir los dispositivos de evaluación de los currículos de cursos de español con fines específicos, ofertados en varios tipos de centros de enseñanza, vinculados a diferentes áreas disciplinares en distintas zonas geográficas. Se desarrolla y administra una herramienta de consulta a una muestra significativa de centros. La consulta se centra en aspectos como los tipos, los procedimientos y las herramientas de evaluación que se utilizan en este tipo de cursos, su relación con el resto de validación, así como el impacto que tienen en la docencia y en el desarrollo del currículo.

Mercè Lorente

*Competencias y habilidades de la lingüística actual para el sector empresarial*

Plenaria

La presencia de lingüistas en las empresas ha ido experimentando un crecimiento significativo en los últimos decenios, pero el mundo empresarial aún está lejos de ser una salida profesional habitual entre los graduados en filología, lingüística y humanidades. En esta ponencia vamos a revisar una serie de condicionantes que obstaculizan el crecimiento de la presencia de lingüistas en las empresas y vamos a proponer algunas soluciones que permitan vencer estos obstáculos.

Concretamente, nos centraremos en las limitaciones que se presentan en las empresas mismas y en la oferta formativa, con alusión sobre todo a datos del panorama español. Veremos, en cambio, que los cambios que se están produciendo en la lingüística aplicada y en la formación de lingüistas aún no son suficientemente conocidos y reconocidos en el mundo empresarial, lo que nos obliga a replantear estrategias en la oferta universitaria y en la configuración de currícula de los postgraduados.

Algunos de los conceptos claves que trataremos són la reivindicación de la lingüística aplicada en su orientación de creación de recursos para todos los campos de aplicación, la necesidad de practicar realmente la interdisciplinariedad y el multilingüismo, y la integración de la gestión lingüística dentro de la gestión y de la comunicación corporativas. Revisaremos las competencias y las habilidades que los lingüistas alcanzan en su formación actual en

planificación lingüística, gestión del conocimiento y terminología, traducción especializada o tecnologías del lenguaje, que superan ampliamente los perfiles tradicionales de la traducción, la redacción técnica, la corrección de textos y la enseñanza de lenguas.

**Elisa Martínez Acebo**

*El uso de subtítulos en documentos audiovisuales como herramienta de aprendizaje en el aula de español*

Propuesta didáctica

El presente trabajo se basa en tres pilares fundamentales: el uso de material audiovisual, la traducción y la subtitulación en el aprendizaje de lenguas. Estos se estudian y analizan en profundidad con el fin de identificar tanto las ventajas como las desventajas que pueden ofrecer al aprendiente de lenguas; en concreto, al alumno de español como lengua extranjera. El MCER introduce el concepto de mediación que, recientemente, ha desarrollado y puesto de relevancia el *Companion volume with new descriptors*. Tal y como señala el propio documento, la traducción se presenta como un valioso recurso para trabajar esta destreza. Esto supone replantear el papel de la traducción en el ámbito de la enseñanza de lenguas, tras haberse devaluado su uso durante décadas.

No obstante, el presente trabajo pretende implementar la traducción a través de una de sus facetas más actuales, la traducción audiovisual y, en concreto, la modalidad de subtitulación. El estudio da lugar a una propuesta didáctica que conforma un taller dirigido a profesionales de la salud angloparlantes de nivel B2 de español en la que los alumnos llevan el trabajo de subtitulación a la práctica.

La propuesta destaca por el trabajo de una destreza tan «tradicional» como la traducción, con un componente más actual como el audiovisual, así como el de las cuatro destrezas básicas y el vocabulario específico del área de la salud. A todo ello se suman todas las ventajas que los tres recursos principales del estudio aportan al aprendiente de español, tales como retención nemotécnica, precisión, claridad, flexibilidad y adecuación, entre otras. Además, la propuesta integra un fin mediador. La tarea final de subtitulación está ideada como una herramienta de comprensión para el visionado de alumnos de español de la salud de menor nivel, lo que aporta, entre otros beneficios, una dosis adicional de motivación e involucración a los estudiantes.

Inmaculada Martínez Martínez

*Estado actual de los corpus en EFE*

Trabajo de investigación

En la era digital en la que nos encontramos, es urgente fomentar en las aulas de Español con Fines Específicos (EFE) las herramientas de software que apoyen el uso de los marcos europeos de competencias digitales para educadores, ciudadanos y organizaciones (Plan de Acción de Educación Digital 2021-2027, Mercado Único Digital de Europa, Agenda de Capacidades para Europa).

Como paso previo, se convierte en necesidad conocer el estado actual de los corpus digitales que existen hoy en Español con Fines Académicos y Profesionales. Los corpus textuales en formato electrónico son herramienta cotidiana en el caso del Inglés con Fines Específicos, tanto para la perspectiva investigadora como para la pedagógica. No parece que este sea el escenario en el caso del español (Parodi 2008: 107), donde la mayoría de los profesionales de este ámbito (profesores, autores de materiales, diseñadores de currículos) desconocen, en primer lugar, su existencia.

El objetivo del presente estudio reside en realizar un inventario exhaustivo acerca de los corpus digitales en EFE. La investigación se sustenta en el método cuantitativo con sondeo previo y encuesta personal en torno a los parámetros de diseño aceptados para un corpus digital accesible. Además de realizar un pilotaje de la encuesta ad hoc, se cuenta con un panel de expertos que aporta validez al instrumento de medida.

Las perspectivas de futuro que este estudio generará pasan por concederle mayor protagonismo al corpus digital como recurso para la innovación educativa (Parodi y Burdiles 2018; Martínez 2019) en el marco de la acción digital que busca implantarse en el Espacio Europeo de Educación Superior. Relanzar la creación de corpus y fomentar una red de comunicación entre investigadores y creadores de corpus constituirán, así mismo, objetivos factibles a medio y largo plazo.

Paulina Meza, Jadranka Gladic,

*El discurso especializado de estudiantes de Derecho y Medicina: problemas de escritura en la producción de textos profesionales con fines académicos*

Trabajo de investigación

Diversas investigaciones evidencian que la falta de dominio de habilidades de escritura en el contexto de la educación superior constituye una de las principales causas de reprobación, retraso y deserción de los estudiantes (Olave-Arias et al., 2013; Uribe y Carrillo, 2014, entre otros). Esta problemática es aún mayor en ámbitos con un discurso altamente especializado, como Derecho y Medicina. En este marco, proponemos como objetivo identificar los problemas de escritura más comunes en textos profesionales con fines académicos producidos por estudiantes de Derecho y Medicina de dos universidades chilenas. Este



propósito se concreta a partir de una investigación de corte cualitativo (Hernández et al., 2006). Para ello, construimos un corpus, denominado TeProFAC, constituido por 123 textos, específicamente, 65 textos pertenecientes a géneros de Derecho (Testamento, Contestación de Demanda, entre otros) y 58 de Medicina (Ficha Clínica y Estudio de Familia). Entre los principales resultados, destacamos que, en el caso de Derecho, el mayor problema que tienen los estudiantes al producir textos propios del desempeño profesional de un abogado está en la dimensión que apunta a la organización textual en párrafos, donde identificamos, en promedio, solo un 4,62% de logro. En el caso de Medicina, los aspectos no logrados son aquellos relacionados con la puntuación y las normas de ortografía literal y acentual, ambos con 0% de logro. Como conclusión central, enfatizamos el hecho de que, en ambas disciplinas, las dimensiones no logradas por los estudiantes corresponden a elementos asociados a la norma de escritura o a la organización textual, vale decir, aspectos puramente lingüísticos (normas gramaticales, puntuación, ortografía, etc.). Ninguno de los aspectos más cercanos a la disciplina se encuentra entre las dimensiones no logradas (léxico jurídico, léxico médico, sustento o exposición jurídica, etc.). Estos resultados pueden ser útiles para la realización de intervenciones didácticas desde una alfabetización disciplinar.

#### *Referencias bibliográficas:*

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. 4a. ed. México: McGraw-Hill.

Olave-Arias, G., Rojas-García, I. y Cisneros-Estupiñán, M. (2013). Deserción universitaria y alfabetización académica. *Educ. Educ.* 16(3), 455-471.

Uribe, O. y Carrillo, S. (2014). Relación entre la lecto-escritura, el desempeño académico y la deserción estudiantil. *Entramado*, 10(2), 272-285.

[María T. Mollica Redmon, Shelly Wyatt](#)

[El Aprendizaje Personalizado: implementación en cursos online de pasantía para Español con Fines Legales y Médicos](#)

Propuesta didáctica

Tema: Esta presentación ofrecerá una perspectiva de los retos que el docente enfrenta en el desarrollo de cursos online de pasantía con fines legales y médicos. También se presentarán consejos y recursos para la implementación de estos cursos que avanza el dominio del campo léxico específico para lograr el éxito en la pasantía y en sus estudios del español con fines específicos.

Objetivos: Presentar las etapas de desarrollo de un curso de pasantía para lograr aumentar y afianzar los conocimientos del alumno del campo léxico del español con fines legales y médicos. Enfocar el uso del aprendizaje personalizado diseñado con el alumno como elemento central del curso y las características y exigencia de la pasantía como temática esencial para la implementación del curso en sí. Ofrecer recursos específicos que apoyan el desarrollo del

campo léxico del alumno en cursos basados en la metodología de aprendizaje personalizado de español legal y médico online para su implementación dentro de las pasantías de traducción legal y médica. Resaltar como ejemplo el sistema de aprendizaje personalizado desarrollado por la Universidad de la Florida Central (UCF) para mostrar el efecto que este sistema pueda tener en la retención, ampliación y uso del léxico del campo legal y médico dentro de la pasantía.

Conclusiones: Al utilizar la metodología de Aprendizaje Personalizado, el alumno se beneficiará de una progresión en sus conocimientos y la integración del campo léxico específico a su área de especialización y su pasantía.

Novedoso: Desarrollar un curso basándose en el uso del Aprendizaje Personalizado con Sistema de Gestión de Aprendizaje (SGA) propio de la institución que facilita al docente la creación y progresión del curso y su ajuste a la temática del campo léxico y la pragmática asociada al español legal y médico.

#### **Estrella Montolío**

##### *¿De qué estamos hablando cuando hablamos de discurso jurídico administrativo español?*

#### Plenaria

En esta ponencia presentaremos un panorama de cuáles son los rasgos más característicos del discurso jurídico administrativo español, haciendo hincapié en aquellos que son la fuente de opacidad más importante para la comprensión del ciudadano medio. Plantearemos también las acciones para la clarificación de esta lengua de especialidad que están realizando las instituciones jurídicas desde 2011, fecha de publicación del Informe de la Comisión interministerial de modernización de lenguaje jurídico. Asimismo, describiremos el caso del discurso jurídico español elaborado en Luxemburgo por el Tribunal Europeo de Justicia.

#### **Paloma Moscardó Vallés**

##### *Diseño de un curso de español específico muy específico: español para una caravana médica en Ecuador*

#### Propuesta didáctica

Los viajes al extranjero para aprender idiomas que ofrecen además una experiencia de voluntariado tienen una gran popularidad en los Estados Unidos. En particular, muchas facultades de medicina ofrecen programas en países en vías de desarrollo de corta y larga duración. Cuando se presentó una oportunidad para llevar a estudiantes de español de nuestra universidad a apoyar el trabajo de un grupo de oftalmólogos en Ecuador, no pude rechazarla. Pero estaba muy claro que debía crear un curso sólido que preparara a los estudiantes lo mejor posible en cuanto a destrezas lingüísticas y prácticas, pero, también, desde el punto de vista ético. Es fundamental reflexionar sobre este tipo de experiencias para

evitar caer en los errores que muchos de estos programas comenten. Así pues, tras un viaje exploratorio para recabar información, vocabulario, y estrategias, diseñé un curso de español teniendo en cuenta todos estos aspectos. La estructura de nuestro semestre permite tener seis semanas de preparación antes del viaje (que se realiza en el descanso de primavera), y seis semanas de reflexión e investigación en profundidad de algunos de los temas más relevantes tras el viaje. En esta presentación explicaré el proceso de creación del currículum y los contenidos del curso, así como algunos ejemplos de actividades realizadas. También compartiré las reflexiones realizadas por los estudiantes para mostrar los puntos fuertes (y menos fuertes) de este modelo.

Josipa Mušura, Pilar Valero

*La importancia de la interpretación de los signos no lingüísticos en las lenguas de especialidad: el caso de la nutrición y de la arquitectura*

Trabajo de investigación

El creciente número de investigaciones centradas en el análisis de las distintas lenguas de especialidad nos ha llevado a centrar el interés en la comunicación más allá de su plano puramente lingüístico. En concreto, en este trabajo se quiere investigar cómo la multiplicidad de signos no lingüísticos (póngase por caso, el color, la imagen, el sonido, etc.) interviene en la interpretación del mensaje transmitido en dos lenguas de especialidad procedentes de dos ramas del conocimiento totalmente distintas: la nutrición, desde el área de ciencias de la salud, y la arquitectura, desde el área de la ingeniería y la arquitectura. Para ello, se partirá de un análisis contrastivo entre estas dos lenguas de especialidad y de la interpretación del material disponible extraído tanto de textos escritos (piénsese en revistas especializadas en el ámbito de la nutrición y en la arquitectura) como de material audiovisual (por ejemplo, las intervenciones en foros, en congresos o en ferias). Por último, se presentarán una serie de propuestas didácticas que pueden ayudar al alumnado de español con fines específicos de cursos de nutrición y de arquitectura a la comprensión y la producción de textos orales y escritos más eficaces desde el punto de vista comunicativo.

Carmen Pastor

*La importancia en el IC de las lenguas de especialidad*

Plenaria

Desde su creación, el Instituto Cervantes ha incluido en sus currículos la enseñanza de español tanto de carácter general como de especialidad y ha apoyado el desarrollo de esta última en continuas acciones a través de sus 30 años de actividad. El lenguaje de especialidad es fundamental para que la ciencia, la innovación o la tecnología también hablen español, para ofrecer herramientas de comprensión y expresión no solo en el ocio, sino también en los negocios. En esta ponencia pretendemos exponer las líneas de actuación del Instituto

Cervantes en este ámbito, así como reconocer y aplaudir el trabajo de los especialistas dedicados a este campo.

**Pilar Pérez Cañizares**

*Quejas y disculpas en un contexto laboral: un estudio exploratorio a partir de test de compleción de discurso (TCD)*

Trabajo de investigación

En el marco de un estudio de pragmática contrastiva y con el objetivo de obtener información sobre la expresión lingüística de quejas y disculpas en el ámbito laboral, se utilizó la metodología de test de compleción de discurso (TCD, en inglés Discourse Completion Task) (Ogiermann, 2018) para obtener muestras lingüísticas que reflejaran estos actos de habla. En concreto, se diseñaron varios escenarios en los que se pedía a los/ las informantes que reaccionaran a varias situaciones en las que debían formular quejas o disculpas. Los escenarios mostraban una variación respecto a la jerarquía y por tanto a la distancia de poder existente entre las personas participantes en los juegos de rol.

En esta contribución se presentarán los datos obtenidos a partir de las respuestas de los 47 participantes en el estudio. Su comparación con muestras similares obtenidas en otros idiomas (ruso, polaco, francés, alemán) apuntan a una gran uniformidad en las partes y las estructuras de quejas y disculpas entre los idiomas analizados, pero también revelan algunas diferencias.

La codificación de las producciones de los/ las informantes permite el establecimiento de una estructura con ciertos componentes obligatorios en la expresión de quejas y disculpas, que tiene una aplicación directa en la didáctica de ELE, puesto que permite al docente preparar tareas de expresión escrita guiadas a partir de esta estructura.

**Rubén Pérez García**

*La enseñanza del verbo ser y la medicina humanista: eres obeso*

Propuesta didáctica

Esta propuesta de comunicación se basa en el contraste entre la tradicional fórmula de enseñanza del verbo ser que aparece en nuestras clases de español o manuales con la concepción humanística de comunicación en el ámbito sanitario. En este sentido, esta visión humanística propone no identificar al paciente con su enfermedad y, de esta forma, evitar el uso del verbo ser para determinados diagnósticos y en situaciones comunicativas concretas con el enfermo. Esta perspectiva, que está tratando de abrirse paso en el ámbito de la investigación y actuación médica, tiene, por tanto, unas claras consecuencias sobre nuestras clases de español de la salud en el desarrollo de la competencia comunicativa de nuestros alumnos. De este modo, si nuestro objetivo se centra en mejorar el intercambio comunicativo

que se da entre el médico (nuestro estudiante) y el paciente (hablante nativo de español) y, además, acercarlo a esta visión humanista de la medicina, debemos reflexionar sobre cómo introducir el verbo ser en nuestra labor docente.

Así, esta comunicación se centrará, por un lado, en la descripción de los argumentos que defienden una visión más humanista en la comunicación médica y, por otro lado, en cómo se traslada esta perspectiva a una clase de español de la salud.

Margarita Robles Gómez

*Análisis del discurso diplomático: propuesta de actividades para un curso de español para fines específicos dirigido a la Diplomacia y las Relaciones Internacionales*

Trabajo de investigación

Partiendo de la idea de la existencia de una regla diplomática internacional no escrita que aconseja a los integrantes de una misión diplomática utilizar la lengua oficial de país de acogida por cuestiones de cortesía con él, esta comunicación se enmarca dentro de la enseñanza de español para fines específicos (EFE) dirigido a la Diplomacia y las Relaciones Internacionales. El objetivo principal de esta comunicación es averiguar cuáles son las características más comunes del lenguaje diplomático para la posterior creación de materiales de español para fines específicos dirigido a este campo de acción.

Para poder hacer un análisis de este discurso se ha investigado qué es una misión diplomática y cuáles son los medios de acción diplomática, y así averiguar qué tipo de actividades pueden realizarse en el idioma oficial del país de acogida. Dentro de los medios de acción diplomática la correspondencia escrita es frecuente y, en cuanto, al discurso oral se han seleccionado varias alocuciones de diplomáticos ante diplomáticos. Del análisis de la correspondencia escrita se ha elaborado un corpus de textos escritos y la extracción de las estructuras lingüísticas más características de estas cartas. En cuanto al discurso oral se ha seguido el mismo esquema que para la elaboración de un corpus y de las estructuras lingüísticas más frecuentes. Para la elaboración de ambos corpus se ha utilizado el programa Iramuteq. Una vez realizado el análisis del discurso de los profesionales de este campo y detectadas las expresiones, el léxico, las estructuras gramaticales, los aspectos culturales, etc. necesarios para que el aprendiz logre comunicarse con eficacia y consiga desempeñar sus funciones con éxito en español, se proponen varias actividades.

Carlos Osvaldo Rocha

*Variación pragmática transcultural y su relevancia para la enseñanza de ENE: el uso de fórmulas de cortesía en coreano y en español en entornos institucionales*

Trabajo de investigación

Este estudio empírico busca ejemplificar la relevancia de la variación pragmática transcultural, entendida aquí como la variación entre dos culturas e idiomas claramente distintos, en la comunicación institucional analizada a partir de estudios recientes en pragmática del español y pragmática intercultural. En la primera parte se presenta con fines contrastivos el sistema lingüístico-cultural del coreano y sus implicaciones para la enseñanza de fórmulas de cortesía verbal en español y su uso en entornos institucionales. Asimismo, se discute la influencia de la exposición de los aprendientes a comunidades de hablantes nativos como parte del proceso de adquisición de la competencia pragmática, dado que los participantes cuentan con varios años de experiencia residiendo en un país hispanohablante. Finalmente, se considera al grupo de control conformado por hablantes nativos de distintas variedades del español (mexicana, colombiana, ecuatoriana, peruana, chilena y salvadoreña) y el rol que la variación pragmática intralingüística puede tener en la enseñanza de habilidades pragmáticas en español de los negocios (ENE) y en estudios futuros de este tipo.

David Rodríguez Velasco

*Desacuerdo en el mundo académico: cómo los estudiantes chinos de ELE muestran disensión a su profesor por correo electrónico*

Trabajo de investigación

El acto de habla de desacuerdo ha sido uno de los actos de habla que menos atención ha recibido en el campo de la pragmática interlengua, ya que habitualmente se ha considerado como parte de una posición más generalizada de falta de acuerdo (desacuerdo, insatisfacción, oposición). Sin embargo, en la comunicación académica este acto de hablar precede a cualquier argumentación y se considera fundamental para el posicionamiento escolar. Cabe señalar que la fuerza ilocucionaria de este acto está determinada por la relación entre las partes (entre pares, alumno y docente, etc.), por lo que cuanto menos equitativa sea la relación de poder entre ellos, más fuerte será su fuerza ilocucionaria.

El presente estudio tiene como objetivo investigar las estrategias utilizadas en una situación de desigualdad (alumno / profesor) por estudiantes chinos de español como lengua extranjera (SFL) para realizar el acto de habla de desacuerdo en su L2. Los datos de 262 estudiantes universitarios chinos (54 de segundo, 43 de tercer y 127 de cuarto) se recopilaron mediante una tarea basada en un marco pedagógico en la que debían escribir un correo electrónico en el que no estaban de acuerdo con su profesor. Con el fin de reconocer su conocimiento sociopragmático en un entorno digital, se examinaron las características clave del texto en sus escritos en busca de movimientos pragmáticos relacionados con la cortesía, las formas de

abordar, el nivel de franqueza en su solicitud y los dispositivos de modificación interna / externa en el encabezado, el cuerpo y la despedida. de los correos electrónicos.

Los resultados, disponibles parcialmente en corpus Nebrija-WOCAE en TalkBank, sugieren que los estudiantes chinos analizados en el estudio no se ajustaron a un registro y manera apropiados en el español académico. Si bien estos resultados se han evidenciado parcialmente en la literatura anterior, no tienen en cuenta formas similares de recopilación de datos o escritos similares de estudiantes chinos. Este artículo concluye destacando los problemas en los que sería importante intervenir para que los estudiantes pudieran desarrollar una competencia pragmalingüística efectiva.

Zineb Sehaqui

*Enseñanza del español con fines específicos en contexto universitario marroquí: un estudio de caso ENCG-Fez*

Propuesta didáctica

Este trabajo se enmarca en la enseñanza superior marroquí. La ENCG (Escuela Nacional de Comercio y de Gestión) es una escuela pública con acceso regulado y hay doce repartidas en todo el país. Me centraré en el caso de la ENCG de Fez, donde trabajo.

En esta escuela, el español específico se integra a partir del cuarto año y es una asignatura obligatoria.

En mi intervención abordaré los siguientes puntos:

- Breve presentación de la escuela.
- La posición de EFE en el programa modular de la escuela.
- ¿Para qué y cómo enseñar EFE?
- Los obstáculos encontrados.

El perfil del estudiante de EFE en la ENCG y sus aspiraciones.

Gipsy Lorena Serrano Duquino, Martha Rocío Cañón Carrillo

*Análisis de necesidades en español con fines profesionales (EFP) de profesionales expatriados residentes en Bogotá*

Trabajo de investigación

El tema de esta investigación es el análisis de las necesidades en español con fines profesionales (EFP) de los profesionales expatriados (PE) no hablantes de español como lengua materna. Tiene como objetivo general determinar las necesidades en EFP de los profesionales expatriados que residen en Bogotá. Se compone de seis objetivos específicos que son, a saber: primero, establecer una forma de clasificar los tipos de necesidades; segundo, adaptar un modelo para clasificar los tipos de necesidades; tercero, proponer tipos de necesidades atendiendo al contexto del PE; cuarto, diseñar dos instrumentos de

recolección de datos; quinto, analizar la información; sexto, realizar una validación preliminar de los resultados. Las necesidades resultantes se presentan en un modelo adaptado de Huhta et al. (2013) que contiene cuatro niveles de necesidades micro, meso, macro e intersección. En total se establecieron 9 tipos de necesidades (subjetivas, objetivas, de comunicación profesional, de cultura organizacional, culturales, socioculturales, de situación, interculturales y ocultas) de las cuales se obtuvieron 29 subtipos de necesidades y 19 categorías del subtipo de necesidades. Dentro de las conclusiones del trabajo se establecieron logros y limitaciones. En cuanto a los logros, se adaptó el modelo de niveles de necesidades de Huhta et al. (2013), se incluyeron nueve tipos de necesidades en el modelo adaptado, se propusieron definiciones para cinco tipos de necesidades y se diseñaron dos encuestas.

Dentro de las limitaciones existió la dificultad en adaptar el modelo de necesidades al contexto de los profesionales expatriados, fijar las categorías y categorías del subtipo, la falta de experiencia en la realización investigativa y en el diseño de instrumentos para la recolección de datos.

Graciela Tissera

*Cursos de español para profesionales de la salud: el cine y la representación de traumas psicológicos*

Trabajo de investigación

El objetivo de esta presentación es explorar las complejas relaciones humanas que se presentan dentro y fuera de sistemas relacionados con la salud internacional. Se analizarán temas controversiales sobre el trastorno de identidad disociativa, la mente subconsciente y la memoria reprimida a través de las siguientes películas de cineastas hispanos: Hipnos (David Carreras, 2004), La casa muda (Gustavo Hernández, 2010) y Paranormal Xperience (Sergi Vizcaíno, 2011). Las tres películas plantean los traumas experimentados en la infancia que cobrarán relevancia en los personajes femeninos al enfrentar diversas relaciones personales y profesionales. En Hipnos, una joven psiquiatra trata a una niña que había sido encontrada junto al cadáver de su madre. La casa muda está basada en la historia real de una relación entre padre e hija y la confrontación con un pasado de abusos. La trama de Paranormal Xperience se centra en las tragedias que separaron a dos hermanas plasmando un viaje al origen de un comportamiento violento. Las representaciones de conceptos a través de las películas crean un impacto visual y causan una profunda comprensión de los distintos mecanismos individuales para superar actos traumáticos sin poder lograrlo, ya que los efectos a nivel consciente y subconsciente doblegan las potencias del espíritu. Con diversas técnicas cinematográficas, los directores presentan encrucijadas inmanentes y trascendentes para explicar las conexiones entre realidad, sueños, conocimiento y tragedia. Puesto que estas películas constituyen recursos invaluable para enseñar español para las profesiones, este



trabajo también analizará diferentes aspectos psicológicos, culturales y filosóficos en el marco de la particular visión e interpretación de los cineastas.

Francisco Javier Uclés Sánchez

*La industria 4.0 en el currículum de ELE de la FH Joanneum (Kapfenberg, Austria). Desarrollo de un reto formativo y su justificación desde la neurodidáctica*

Propuesta didáctica

Tema: La comunicación trata del proyecto formativo que sobre “Industria 4.0” desarrolla el Instituto Industrierwirtschaft (FH Joanneum, Kapfenberg, Austria) especializado en este ámbito ¿Qué se entiende por Industria 4.0? Se trata de la “4a Revolución Industrial” en la que nos encontramos inmersos y que a diferencia de las revoluciones industriales anteriores, según Klaus Schwab, supone todo un reto al afectar ésta, no solo a los procesos de fabricación o comercialización, sino a nuestra propia identidad como personas.

¿Por qué es una propuesta novedosa? Desde la mencionada FH se identificó la necesidad de ofrecer a los/as alumnos/as de las escuelas de grado medio, relacionadas con el mundo de la empresa, industria, comercio (Handelsakademie, HTL, HBLA-Produktmanagement, etc.) que cursan ELE como asignatura, una actividad formativa en Español relacionada con la Industria 4.0. que complementara su formación en ELE.

El planteamiento didáctico del proyecto se fundamenta en las aportaciones de la neurodidáctica, cuyos principios y enfoque han sido tenidos en cuenta en su implementación.

Objetivos:

- Ofrecer información y formación en Español a las escuelas antes referidas sobre los aspectos fundamentales que definen la 4a R.I.
- Desarrollar competencias comunicativas en Español sobre el tema Industria 4.0, haciendo hincapié en el campo semántico relacionado con la digitalización (TICs: tecnologías de la información)
- Participar en una visita guiada en Español al SmartLabor (FH, Kapfenberg).

Conclusiones: El desarrollo del último objetivo aporta un elemento de novedad y de diferenciación de este proyecto con otras experiencias similares. El poder recibir en Español información práctica e intuitiva en un contexto tan atractivo como es un “Laboratorio 4.0” supone un elemento motivador no solo para los escolares que participan en la visita sino para los/as estudiantes de Español de la FH encargados de la actividad. Todo un reto en el que se combina el conocimiento específico y la competencia idiomática.

Germán Varas Espinoza

*La construcción de valor mediante lenguaje evaluativo como mecanismo de alineación normativa entre los actores del proceso de transferencia tecnológica*

Trabajo de investigación

La innovación ha propiciado el vínculo entre academia y universidad mediante la Transferencia Tecnológica. Este proceso se realiza al interior de una universidad y consiste en transformar, a través de una Oficina de Transferencia y Licenciamiento (OTL), un resultado de investigación científica en una tecnología que genere beneficios económicos y sociales. En tanto práctica discursiva, la transferencia requiere que los actores, como funcionarios de las OTLs y académicos emprendedores, valoricen la relevancia de las tecnologías que impulsan. Las valorizaciones, principalmente por medio de significados evaluativos (Martin & White, 2005), pueden dar cuenta de una posible alineación normativa entre los actores. En esta investigación busco identificar y describir, en un corpus multimodal, las alineaciones normativas que son reivindicadas en torno a cuatro tecnologías gestionadas en una universidad. Para esto, diseñé un modelo de tres niveles de reivindicación: “personal” (valoraciones emitidas por el responsable de la tecnología), “institucional” (valoraciones elaboradas por la universidad a través de dispositivos comunicacionales, como videos promocionales) y “público” (valoraciones emitidas por terceros, como los funcionarios de la OTL). Para identificar el grado de alineación entre los actores, establezco que existe una alineación “alta” cuando una valoración es construida discursivamente en los tres niveles; “media”, cuando una valoración está presente en dos niveles; y “baja”, cuando es posible hallar una valoración en un solo nivel. Como ejemplo, CEDETi, aplicación para personas con déficit auditivo, presentó una alineación alta dado que fue reconocida por su investigador, la universidad y los funcionarios de la OTL a partir de significados de integridad (“permite el desarrollo inclusivo”) y beneficio (“ayuda a los niños”). Esta investigación resulta novedosa en cuanto pone en relación recursos evaluativos del español emitidos por los diferentes actores y, de esta manera, da cuenta de los sistemas normativos que subyacen a la transferencia de tecnologías.

U. Theresa Zmurkewycz, Maria T. Mollica Redmon

*Actualización en los cursos de español comercial*

Propuesta didáctica

Tema: Esta presentación expone el reto que se presenta en los cursos de español comercial en instituciones universitarias de los EE.UU. Nos enfocamos en las necesidades actuales asociadas con varias disciplinas de los estudiantes en que el conocimiento del español comercial será imprescindible. Estos estudiantes dominan la lengua española a un nivel de usuario independiente (umbral a avanzado) pero poseen un déficit en la lengua profesional en el contexto empresarial. Para abatir este déficit hemos implementado varias estrategias

pedagógicas para fortalecer el aprendizaje y la retención del español comercial en contexto. La realidad del mercado laboral y los beneficios palpables del conocimiento de una lengua extranjera a nivel usuario competente (dominio operativo eficaz) han incrementado el deseo de los estudiantes de ir más allá de los cursos tradicionales de lengua.

Objetivos: Presentar los recursos y las técnicas utilizadas para facilitar el aprendizaje y la implementación del español empresarial en el mundo hispano. Los modelos de diseño de clases también incorporan las culturas del mundo hispano en el contexto empresarial. En la actualidad, las clases virtuales y la realidad virtual amplían la comunicación entre alumnos, docentes y las empresas hispanohablantes. La investigación centrada en el desarrollo de habilidades cognitivas, metacognitivas, comunicativas y sociales del estudiante ha fomentado el desarrollo de esfuerzos renovados para programas de idiomas que abordan estas áreas del aprendizaje.

Conclusiones: Para afianzar el aprendizaje y la retención del español comercial en el contexto empresarial, se emplean técnicas enfocadas en el uso de casos prácticos para desarrollar soluciones apropiadas empleando la interacción en equipos de trabajo e investigación.

Novedoso: Lo novedoso en el diseño de cursos es la estructura híbrida del currículo. Se usan métodos de comunicación virtuales y presenciales y se ofrecen consultas con empresarios internacionales que evalúan las soluciones propuestas por los equipos de trabajo. Esta estructura modela situaciones que se encuentran en empresas actuales.